

# BIDAIA

music from the basque country

## Agur Shiva song translations

### IPARRALDE

Mixel Ducau & Caroline Phillips

64 Basque names of our villages

.....

Lapurdi, Xiberu and Navarra

This is our domain, our province

Because the names of our villages are basque

Let us celebrate our Iparralde (Northern Basque Country)

.....

**Nota bene :** Because the northern Basque Country (Iparralde) is on French territory, the French government doesn't recognize the official names of our villages in Basque. With this song, "Iparralde" we wanted to pay homage to our villages in their original language.

---

### BUHAMIAK

Mixel Ducau, Caroline Phillips, Xabier Amuriza

Gypsies, Gypsies we have always been and Gypies we will always be

World citizens are we, here, there, everywhere

Dance, song, poem, we live the fiesta

We also like to work, can't do otherwise :)

So we travel 'round the globe

But there's nowhere like the Basque Country

We live well, but we'd like it better

If it was carnival year-round

We play with humor, we play with hunger

We don't even mind being teased

We've heard that there are those we don't like us

But we know that everyone needs us

---

### HIZKUNTZA

Mixel Ducau, Caroline Phillips, Joxean Artze

A language is lost not because those who don't know it don't learn it

But because those who know the language don't speak it

---

### TXORIA TXORI-BLUES

Joxean Artze, Mikel Laboa / Arr. Mixel Ducau

If I had cut off his wings he would have been mine

And he couldn't have gotten away

But then he wouldn't have been a bird

And it was the bird that I loved

All rights reserved © BIDAIA 2011 / SACEM / SGAE / ASCAP



# BIDAIA

music from the basque country

## Agur Shiva song translations

### GOIZIAN ARGI HASTIAN

Etchaun-Iruri / Arr. Mixel Ducau

At the dawn of the day, from the ledge of my window  
A bird alights and begins to sing  
Beautiful bird, so joyous ! When I hear you  
The sadness in my heart takes flight

My beloved bird, why have you come to me ?  
You have woken me from a most lovely dream  
And by coming so early, you thought to find me in pain  
No no, go to console those more unhappy than I !

---

### SaRiGaMa

Mixel Ducau & Caroline Phillips

Sarigamasari... Gamapadanisa...  
Sun salutation to the Sun God

Joy of dawn, dance of the awakening  
Prayer to nature full of light  
Peace is green, birds are joy  
My entire being feels alive

Air, earth, water, Mother Nature is with me  
I feel the link of universal energy  
Balance, concentration, inhale, exhale  
Meditation's breath  
My body dreams of liberation

---

### ISTURITZE

Mixel Ducau & Caroline Phillips

Le night's silence has been broken  
The tender moment of Sabbath is upon us  
Conspiration ; witchcraft  
It is a time for women

On the walls the shadows dance  
Flames dance on tongues  
In the Isturitze grotto  
The flute hums

